

Brèves

Du côté des prix de traduction

Le **prix Baudelaire** de la Société des gens de lettres (en partenariat avec le British Council), a été décerné à Fanchita Gonzalez Batlle pour l'ensemble de son œuvre et à l'occasion de la traduction de *Des oiseaux sans ailes* de Louis de Bernières (Mercure de France).

Le **prix Gérard de Nerval** de la Société des gens de lettres a été remis à Jean-Luc Evard pour l'ensemble de son œuvre, à l'occasion de la traduction de *Idéologie et utopie* de Karl Mannheim (Maison des Sciences de l'Homme).

Le **prix Rhône-Alpes** du livre 2007 a récompensé Claude Demanuelli pour sa traduction de *La Cité des amants perdus* de Nadeem Aslam (Seuil).

Dans le cadre du grand prix de l'Imaginaire, le **prix de traduction Jacques Chambon** 2007 a été attribué à Mélanie Fazi pour sa traduction de *Lignes de vie* de Graham Joyce (Bragelonne).

La première édition du **prix Russophonie** décerné à Paris le 27 janvier 2007, a récompensé cinq traducteurs du russe en français : Anne Coldefy-Faucard pour sa retraduction *des Âmes mortes* de Gogol (Le Cherche Midi, 2005) ; Jean-Baptiste Godon pour sa traduction de *Au diable vauvert*, suivi de *Alatyr*, d'Evguéni Zamiatine (Verdier, 2005) ; Henri Abril pour *Incidents* de Daniil Harms (Circé, 2006) ; Jaques Imbert pour *Les Cinq* de Vladimir Jabotinsky (Les Syrtes, 2006), et Anne Kichilov pour *La Veilleuse des Solovki* de Boris Chiriaev (Les Syrtes, 2005). <http://www.prix-russophonie.org>.

Le **Prix Gens-de-mer/Hurtigruten**, décerné à St-Malo dans le cadre du festival Étonnants voyageurs, a récompensé cette année Philippe Jaworski pour sa traduction de *Moby Dick* de Melville (La Pléiade, Gallimard).

Le **Prix Jules-Janin** 2007 de l'Académie française a été décerné à Danièle Robert pour sa traduction du troisième volume des œuvres d'Ovide publiée chez Actes Sud, *Lettres d'amour, lettres d'exil*. Ce volume regroupe trois recueils : les *Héroïdes*, les *Tristes* et les *Lettres du Pont*.

Nouveau prix

Le **prix Cévennes** sera décerné pour la première fois le samedi 7 juillet 2007, à Alès (Gard). Il récompensera le meilleur roman européen de l'année (pour être couronné, son auteur doit vivre dans l'un des 46 pays membres du Conseil de l'Europe). Le lauréat recevra 20 000 euros. Si le prix est décerné à un roman traduit en français, le traducteur recevra 5 000 euros.

Prix Écureuil de littérature étrangère

Ce prix, qui remplace celui créé dans les années 90, est financé par la Caisse d'Épargne Aquitaine Nord et soutenu par l'association *Lettres d'échange* qui organise chaque année en octobre un festival intitulé *Lettres du monde*. Le **prix Écureuil** a couronné en septembre 2006 l'écrivain italien Alessandro Piperno et sa traductrice Fanchita Gonzalez-Battle pour *Avec les pires intentions* (Liana Lévi). En 2007, les littératures d'Europe de l'est seront à l'honneur.

Distinction

La Faculté de Philosophie de l'Université Charles (Prague) a conféré à notre collègue Erika Abrams le titre de docteur *honoris causa* « pour sa contribution déterminante à la connaissance et à la réception de l'œuvre philosophique de Jan Patočka dans le contexte international et pour services exceptionnels rendus à la diffusion de la philosophie, de la théorie de l'art et de la littérature tchèques en langue française ».

Colloques

Mission 2010

Françoise Cartano, pour le Collège des Traducteurs Littéraires d'Arles, et Olivier Mannoni, pour l'ATLF, représentaient les traducteurs à la table ronde qui a eu lieu le 23 janvier 2007, dans le cadre de la manifestation impulsée par le CNL, Mission 2010. Mission qui avait pour but de dresser un état des lieux et des perspectives pour le livre dans les années à venir.

Intitulée « Ouverture au monde et rayonnement international par le livre », cette table ronde a été largement consacrée à la diffusion du livre français à l'étranger, mais elle a tout de même permis à F. Cartano et O. Mannoni de rappeler les conditions souvent difficiles dans lesquelles

travaillent aujourd'hui les traducteurs littéraires, le rôle majeur qu'ils jouent dans la circulation internationale de la culture et l'importance que revêt l'existence d'institutions chargées de promouvoir ces échanges, d'accueillir les traducteurs d'autres pays et de permettre aux auteurs étrangers de venir présenter leurs œuvres et de dialoguer avec les lecteurs français.

À cette occasion, O. Mannoni a demandé qu'une commission de travail soit rapidement mise en place, sous l'égide du ministère de la Culture, pour faire le point avec les éditeurs sur l'application du Code des Usages signé en 1993 et régler un certain nombre de difficultés liées aux conditions matérielles et juridiques de travail.

Depuis cette date, plusieurs discussions ont eu lieu avec la Direction du Livre et de la Lecture. Nous espérons que ces contacts aboutiront rapidement à une réunion de travail avec les éditeurs.

Littérature jeunesse

La Bibliothèque nationale de France a organisé sur son site François-Mitterrand deux journées d'étude autour de la traduction en littérature pour la jeunesse, jeudi 31 mai et vendredi 1^{er} juin 2007.

Au cours de ce colloque qui a réuni universitaires, traducteurs, éditeurs et bibliothécaires, ont été examinés les aspects littéraires et historiques de la traduction, ses dimensions éditoriales et l'étude des spécificités induites par le lectorat enfant.

En partenariat avec l'ATLF, l'Institut international Charles-Perrault, La Joie par les livres.

Colloque international

Le Centre de civilisation polonaise (Université de Paris-IV Sorbonne) a organisé les 11 et 12 juin 2007, à la Sorbonne, un colloque international sur le thème : « Aspects anthropologiques et sociologiques de la traduction ».

Informations disponibles sur le site :

http://www.paris4.sorbonne.fr/fr/article.php3?id_article=4000

Le 16 juin, ATLAS a tenu sa Journée de printemps consacrée à « **Traduire le polar** ». Après une conférence de François Guérif sur *Manchette*, se sont déroulés des ateliers de langues (anglais, allemand, italien, chinois et espagnol). Une table ronde intitulée *Moisson noire* a réuni des éditeurs de polars.

Les **XXIV^{èmes} Assises de la traduction littéraire** en Arles se dérouleront du 9 au 11 novembre 2007. Le thème choisi est « Traduire l'histoire ». La conférence inaugurale sera donnée par Prédrag Matveïevitch. Au programme, plusieurs tables rondes sur la traduction du texte historique et une rencontre avec des historiens de la traduction, en France, en Espagne et en Angleterre. Les ateliers seront consacrés à la fiction historique sous toutes ses formes (roman, théâtre et même poésie). La table ronde ATLF portera sur la situation des traducteurs en Europe et réunira des collègues allemands, anglais, suisses et tchèques autour d'Olivier Mannoni.

À la suite de ces Assises, se tiendra l'assemblée générale annuelle du Conseil européen des associations de traducteurs littéraires (CEATL).

Colloque à Bordeaux

Le 13 octobre 2007 à Bordeaux, TRACT (Centre de recherche en traduction et communication transculturelle), en collaboration avec CLIMAS, organise une Journée d'étude intitulée : « Traduire le genre grammatical : un enjeu linguistique et/ou politique ? ».

Contacts : Christine Raguet : craguet@wanadoo.fr

Pascale Sardin : pascale.sardin@u-bordeaux3.fr

Forum à Paris

Les 8 et 9 octobre 2007, la Société des gens de lettres organisera un grand forum intitulé : « Pour une nouvelle cohésion de la chaîne du livre », qui réunira auteurs, éditeurs, libraires, bibliothécaires, mais aussi représentants du ministre de la Culture et de l'Éducation nationale, de l'European Writers' Congress et des instances européennes.

Dans son numéro de juin (n° 938), la **Revue Europe** consacre un dossier à Bernard Simeone (décédé en 2001), écrivain et traducteur, avec des contributions de Philippe Jaccottet, Valerio Magrelli, Sophie Guermès, Franco Buffoni, Jean-Baptiste Para et Antonino Velez.

Site de la revue : <http://www.europe-revue.info>